

Cambiando il mondo una storia alla volta

Sugli scaffali delle librerie finalmente ritroviamo due romanzi dell'autrice austriaca Christine Nöstlinger, considerata una delle più celebri scrittrici in lingua tedesca per bambini e ragazzi. *Che c'importa di Re Cetriolo*, ripubblicato da La Nuova Frontiera e che nel 1973 è stato vincitore del Deutscher Jugendliteraturpreis, il più importante premio letterario tedesco per la letteratura dell'infanzia, e *Nel ducato in fiamme* tradotto per la prima volta in Italia, ambedue i romanzi con la traduzione dal tedesco di Anna Patrucco Becchi.

In *Che c'importa di Re Cetriolo* immaginate cosa potrebbe succedere se nella vostra famiglia all'improvviso arrivasse un... cetriolo! O meglio un Re Cetriolo. Il popolo dei Kumi-Orti, che vive nella cantina, ha spodestato il proprio sovrano che si è così rifugiato in casa. La sua apparizione ha del surreale: sul tavolo della cucina appare un cetriolo dalle forme antropomorfe, seduto, con occhi, naso, bocca, braccia e gambe, alto circa mezzo metro e con in testa una corona d'oro con incastonata in ogni punta una pietra rossa, con guanti bianchi e con lo smalto rosso alle unghie dei piedi. A dirla tutta sembra una sorta di zucca-cetriolo e il padre è l'unico della famiglia a volerlo supportare e così decide di concedergli asilo politico e lo ospita in camera sua con l'appoggio del figlio più piccolo a cui il cetriolo ha destato subito simpatia. Ma non è così per il resto della famiglia, madre, altri due figli e il nonno, che vedono nel Re Cetriolo un essere arrogante, invadente e presuntuoso: buono solo a dire bugie pur di cavarcela in ogni situazione. E così la mamma, Martina e Wolfgang si schierano dalla parte dei suoi sudditi oppressi da quando un giorno scoprirono che nella cantina "inferiore" stanno scavando un tunnel. Si tratta di piccoli esseri somiglianti al "cetriozzolo" tutti impegnati a costruire una nuova città con il municipio, la scuola, il campo sportivo...

Humour e sottile ironia li ritroviamo anche nel romanzo *Nel ducato in fiamme*, sebbene in questo caso da sfondo alla storia c'è la guerra che la stessa Christine Nöstlinger ha vissuta nell'infanzia e che sa così raccontare proprio con gli occhi da bambina, quando nel 1945 Vienna è bombardata e l'Armata Rossa è alle porte. La casa di Christel, una bambina di nove anni, viene distrutta per metà fino a somigliare a una casa di bambole. «La nostra casa ora sembrava una triste casa di bambole. Una metà era crollata e l'altra stava ancora in piedi inerte e sconsolata con le stanze aperte a metà».

Allora Christel con la mamma e la sorella si rifugiano in campagna nella villa della ricca signora von Braun che aveva necessità di persone che si prendessero cura dei lavori

I papà non ci ha mai permesso di tenere un cane o un gatto e nemmeno un porcellino d'India o un pesce rosso... e adesso proprio lui voleva tenere una cetriolzuca!

La nostra casa sembrava una triste casa di bambole. Una parte era crollata e l'altra stava ancora in piedi inerte e sconsolata con le stanze aperte a metà.

domestici e così inizia una nuova avventura. All'arrivo dei soldati russi alcuni momenti della convivenza si fanno più tesi, tranne il legame con il cuoco Cohn, un sarto di Leningrado che le fa dimenticare di essere in guerra "perché non è guerra. Niente in lui era guerra, proprio niente. Era un soldato e non aveva fucile o pistola. Aveva un'uniforme, ma sembrava presa da uno straccivendolo. Era russo e sapeva parlare tedesco. Era un nemico e aveva una dolce voce profonda, da ninna nanna".

Christine Nöstlinger ha ottenuto nel 1984 il Premio Internazionale Hans Christian Andersen e nel 2003 il Premio Astrid Lindgren Memorial e con l'ironia e l'acutezza che contraddistinguono le sue storie ha saputo toccare significati profondi umani e sociali e come sottolinea lei stessa "anche con i racconti fantastici si può cambiare il mondo".

(federica galvani)



Christine Nöstlinger - trad. di Anna Patrucco Becchi, **Che c'importa di Re Cetriolo**, Roma, La Nuova Frontiera, 2025, pp. 160, euro 15,90.

Christine Nöstlinger - trad. di Anna Patrucco Becchi, **Nel ducato in fiamme**, Cinisello Balsamo (MI), San Paolo, 2025, pp. 240, euro 17,00.